Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej ziemi, gdy zobaczą\* klęski tej ziemi i schorzenia, którymi JAHWE ją porazi:[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemcy, którzy przybędą z daleka, gdy zobaczą klęski, które spadną na tę ziemię, i schorzenia, którymi JAHWE ją porazi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE go oddzieli ku złemu ze wszystkich pokoleń Izraela według wszystkich przekleństw przymierza zapisanych w księdze tego Prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyłączy go Pan na złe jego ze wszystkich pokoleń Izraelskich, według każdego przeklęstwa przymierza napisanego w księgach zakonu tego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wyniszczy go na zatracenie ze wszech pokoleń Izraelowych według przeklęctw, które się w Księgach zakonu i tego przymierza zamykają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan go wyłączy na jego nieszczęście ze wszystkich pokoleń Izraela, stosownie do wszystkich przekleństw tego przymierza, zapisanych w księdze tego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powie następne pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, i cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej, gdy zobaczą klęski tej ziemi i schorzenia, którymi ją Pan porazi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy po was powstaną, i cudzoziemiec, który przyjdzie z dalekiej krainy, i widząc plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją dotknie, powiedzą: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ludzie z przyszłego pokolenia - wasi synowie, którzy będą po was, i cudzoziemiec, który przybędzie tu z dalekiego kraju - ujrzą plagi tej ziemi i choroby, którymi JAHWE ją doświadczy i powiedzą: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszłe pokolenie, wasi synowie, którzy powstaną po was, a także cudzoziemcy, którzy nadejdą z odległej krainy, ujrzą klęski tej ziemi i choroby, jakimi dotknie ją Jahwe, i powiedzą: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Późniejsze pokolenie, twoi potomkowie, którzy przyjdą po tobie, a także cudzoziemiec, który przyjdzie z ziemi dalekiej, powiedzą, widząc cierpienie tej ziemi i jej choroby, którymi ją Bóg poraził:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скаже другий рід, ваші сини, що настануть після вас, і чужинець, який прийде з землі здалека, і побачать кари тієї землі і її хвороби, які Господь післав на неї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ród potomny wasze dzieci, które powstaną po was i cudzoziemiec, co przyjdzie z dalekiej krainy, kiedy zobaczą klęski tej ziemi i choroby, którymi ją wyniszczył WIEKUISTY, powie: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc JAHWE na pewno go oddzieli ku nieszczęściu od wszystkich plemion Izraela, zgodnie z całym przekleństwem wynikającym z przymierza, które jest zapisane w tej księdze prawa. |

1. 1) W PS lp. [↑](#footnote-ref-2)